

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Translatoryka ogólna				
2. Kod przedmiotu:	FSC-25				
3. Okres ważności karty:	2015-2018				
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia				
5. Forma studiów:	studia stacjonarne				
6. Kierunek studiów:	filologia				
7. Profil studiów:	praktyczny				
8. Specjalność:	filologia słowiańska				
9. Semestr:	3				
10. Jedn. prowadz. przedmiot:	Instytut Neofilologii				
11. Prowadzący przedmiot:	dr Joanna Maksym-Benczew				
12. Grupa przedmiotów:	Przedmioty specjalizacyjne				
13. Status przedmiotu:	do wyboru				
14. Język prowadzenia zajęć:	polski, czeski				
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:					
Znajomość języka ojczystego i obcego, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (np. podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa, realizoznawstwa obszaru językowego, technologii informacyjnej, itp.).					
16. Cel przedmiotu:					
Celem przedmiotu jest zaznajomienie studenta z teorią przekładu, z warsztatem pracy tłumacza.					
17. Efekty kształcenia:					
Ozn.	Opis efektu kształcenia Student, który zaliczył przedmiot:	Metody realizacji efektu kształcenia	Metody weryfikacji efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku studiów
01	ma podstawową wiedzę o strukturze i funkcjach systemu edukacji; celach, podstawach prawnych, organizacji i funkcjonowaniu różnych instytucji związanych z wybraną dziedziną filologii – z translatoologią	Przygotowanie do kolokwium	Ocena z kolokwium	wykład	K_W12 (+++)
02	ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy filologa - tłumacza, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług	Przygotowanie do kolokwium	Ocena z kolokwium		K_W13 (+++)
03	ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii – w translatoologii	Przygotowanie do kolokwium	Ocena z kolokwium		K_W14 (+++)
04	zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego	dyskusja	Ocena aktywności		K_W16 (++)

05	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy	Przygotowanie do kolokwium	Ocena z kolokwium	wykład	K_U02 (+++)
06	potrafi w podstawowym zakresie stosować przepisy prawa odnoszącego się do instytucji związanych z wybraną sferą działalności filologa - tłumacza w szczególności prawa autorskiego i związane z zarządzaniem własnością intelektualną	dyskusja	Ocena aktywności		K_U08 (++)
07	ma przekonanie o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań w zakresie filologii w środowisku społecznym; jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych; wykazuje aktywność, podejmuje trud i odznacza się wytrwałością w realizacji indywidualnych i zespołowych działań profesjonalnych	dyskusja	Ocena aktywności		K_K02 (++)
08	ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą, poszukuje optymalnych rozwiązań	dyskusja	Ocena aktywności		K_K03 (++)

18. Formy i wymiar zajęć:

W. (15h)

19. Treści kształcenia:

Tłumaczenie - analiza pojęć i definicji. Translatoryka jako dyscyplina naukowa. Kompetencje tłumacza. Ingerencje tłumacza w tekst oryginału. Problem nieprzekładalności. Tłumaczenie dosłowne a tłumaczenie funkcjonalne. Typologia przekładów. Przekład literacki (artystyczny). Przekład tekstów naukowych. Przekład tekstów naukowo-technicznych. Typologia przekładów i tłumaczy tekstów specjalistycznych. Przekład tekstów prawnych i prawniczych. Przekład tekstów na potrzeby kinematografii. Przekład symultaniczny i konsekwentny. Przekład maszynowy i wspomagany komputerowo. Słowniki i komputer narzędzia pracy tłumacza. Analiza przekładów.

20. Egzamin:

nie (za/o)

21. Literatura podstawowa:

Dąbbska-Prokop U., *O tłumaczeniu źle i dobrze*, Kraków 2012.

Pieńkos J., *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Kraków 2003.

Polska myśl przekładoznawcza. Antologia, pod. red. P. de Bończa Bukowskiego i M. Heydel, Kraków 2013.

Współczesne teorie przekładu. Antologia, pod red. P. Bukowskiego i M. Heydel, Kraków 2009.

22. Literatura uzupełniająca:

Bogucki Ł., *Tłumaczenie wspomagane komputerowo*, Warszawa 2009.

Jopek – Bosiacka A., *Przekład prawny i sądowy*, Warszawa 2006.

Kozłowska Z., *O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)*, Warszawa 2007.

Wojtasiewicz O., *Wstęp do teorii tłumaczenia*, Warszawa 2007.

23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:

Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta	
1	Wykład	15	
2	Ćwiczenia		
3	Laboratorium		
4	Projekt		
5	Seminarium		
6	Inne	- przygotowanie do sprawdzianu pisemnego 10 - przygotowanie do dyskusji 5	
	Suma godzin	30	
24. Suma wszystkich godzin:		30	25. Liczba punktów ECTS: 1
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:		0,5	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta: 0,5
28. Uwagi:			

Kryteria oceniania:		
Efekt kształcenia	Ocena	Opis wymagań
01	bdb	Student bardzo dobrze zna strukturę i funkcje systemu edukacji, cele, podstawy prawne, organizację i funkcjonowanie różnych instytucji związanych z wybraną dziedziną filologii.
	db	Student dobrze zna strukturę i funkcje systemu edukacji, cele, podstawy prawne, organizację i funkcjonowanie różnych instytucji związanych z wybraną dziedziną filologii.
	dst	Student dostatecznie zna strukturę i funkcje systemu edukacji, cele, podstawy prawne, organizację i funkcjonowanie różnych instytucji związanych z wybraną dziedziną filologii.
	ndst	Student nie zna struktury i funkcji systemu edukacji, celów, podstaw prawnych, organizacji i funkcjonowania różnych instytucji związanych z wybraną dziedziną filologii.
02	bdb	Student orientuje się, jacy są odbiorcy pracy filologa, zna metody diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług w stopniu bardzo dobrym.
	db	Student orientuje się, jacy są odbiorcy pracy filologa, zna metody diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług w stopniu dobrym.
	dst	Student orientuje się, jacy są odbiorcy pracy filologa, zna metody diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług w stopniu dostatecznym.
	ndst	Student nie orientuje się, jacy są odbiorcy pracy filologa, nie zna metod diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług.
03	bdb	Student bardzo dobrze rozpoznaje, analizuje i używa zdobytą wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii.
	db	Student dobrze rozpoznaje, analizuje i używa zdobytą wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii.
	dst	Student, w stopniu dostatecznym, rozpoznaje, analizuje i używa zdobytą wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii.
	ndst	Student nie rozpoznaje, nie analizuje i nie używa zdobytej wiedzy o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii.

04	bdb	Student zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego w stopniu bardzo dobrym.
	db	Student zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego w stopniu dobrym.
	dst	Student zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego w stopniu dostatecznym.
	ndst	Student nie zna i nie rozumie podstawowych pojęć i zasad z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego.
05	bdb	Student bardzo dobrze wykorzystuje podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii czeskiej oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.
	db	Student dobrze wykorzystuje podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii czeskiej oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.
	dst	Student, w stopniu dostatecznym, wykorzystuje podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii czeskiej oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.
	ndst	Student nie wykorzystuje podstawowej wiedzy teoretycznej z zakresu filologii czeskiej oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.
06	bdb	Student, w stopniu bardzo dobrym, potrafi stosować przepisy prawa odnoszącego się do instytucji związanych z wybraną sferą działalności filologa, w szczególności prawa autorskiego i związane z zarządzaniem własnością intelektualną.
	db	Student, w stopniu dobrym, potrafi stosować przepisy prawa odnoszącego się do instytucji związanych z wybraną sferą działalności filologa, w szczególności prawa autorskiego i związane z zarządzaniem własnością intelektualną.
	dst	Student, w stopniu dostatecznym, potrafi stosować przepisy prawa odnoszącego się do instytucji związanych z wybraną sferą działalności filologa, w szczególności prawa autorskiego i związane z zarządzaniem własnością intelektualną.
	ndst	Student nie potrafi stosować przepisów prawa odnoszącego się do instytucji związanych z wybraną sferą działalności filologa, w szczególności prawa autorskiego i związane z zarządzaniem własnością intelektualną.
07	o.	Student jest świadomy swojej pozycji i przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania własnej kultury w kulturze języka czeskiego.
	no.	Student nie jest świadomy swojej pozycji i nie jest przygotowany do reprezentowania własnej kultury w kulturze języka czeskiego.
08	o.	Student jest świadomy swojej pozycji i przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania własnej kultury w kulturze języka czeskiego.
	no.	Student nie jest świadomy swojej pozycji i nie jest przygotowany do reprezentowania własnej kultury w kulturze języka czeskiego.

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)

